

CLOTHILDE CUGNART

**Via Felice Perussia, 14
20141 Milano (ITALIA)**

Cellulare: +39 331 3493 080

mail: clothilde.cugnart@wanadoo.fr



Nata a Evry (Francia), il 29/10/1990

Madrelingua francese

Altre lingue di lavoro:

- Italiano: livello C2
- Inglese: livello C1

FORMAZIONE

Giugno 2008: Baccalauréat scientifique, Lycée René Cassin, Francia.

2009: Embassy diploma of English for University and further education, North Andover (Massachusetts).

2013: Laurea triennale in interpretazione e comunicazione presso l'Università IULM di Milano, Italia.

2015: Laurea Magistrale in Interpretazione di conferenza presso l'Università IULM di Milano, Italia.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dal 2015: interprete di conferenza, traduttrice freelance, insegnante di francese per privati o aziende.

Da ottobre 2019: Docente di lingua francese, traduzione e interpretazione consecutiva dall'italiano al francese presso l'Università Società Umanitaria di Milano.

Da ottobre 2016 a giugno 2019: Docente di traduzione e di interpretazione consecutiva e simultanea dall'italiano al francese presso l'Università CIELS di Milano.

Traduzioni: traduzioni di testi per i musei, contratti, documenti legali, atti notarili, comunicati stampa, siti web di aziende di moda, di cosmetica, di prodotti alimentari, newsletter per il settore industriale, norme, procedure, istruzioni per l'uso. **Combinazioni linguistiche: IT>FR, ENG>FR.**

Interpretariato: chuchotage, trattativa, consecutiva, simultanea (in presenza e da remoto). **Combinazioni linguistiche: IT>FR, ENG>FR, IT>ENG.**

Settori:

- Incontri dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro. Prima conferenza: *Trasformazione del mondo del lavoro ed il ruolo delle piattaforme digitali nella prospettiva dell'OIL- Italia e Francia a confronto*. Seconda conferenza: *Diritto del lavoro e piattaforme digitali: Italia e Francia a confronto*) - simultanea francese-italiano
- Simultanee francese-inglese presso il centro di formazione internazionale dell'OIL su vari argomenti: ispezione del lavoro, sicurezza sul lavoro, la leadership delle donne, la parità di genere nell'ambito lavorativo
- Webinar sull'economia sociale per lottare contro la disoccupazione - simultanea francese-italiano
- Inaugurazione dell'anno accademico 2023-2024 di una prestigiosa Università di Milano (in presenza di Giuseppe Sala, sindaco di Milano) - chuchotage italiano>inglese
- Politiche attive del lavoro
- Simultanea italiano>francese della premier Giorgia Meloni e del Ministro degli Esteri Antonio Tajani in occasione dell'evento Rome Med 2022
- Tecnologie digitali e webinar in merito alle piattaforme innovative per la fatturazione elettronica
- serie di webinar nell'ambito di una collaborazione Sardegna-Corsica *"Incontri di scambio e confronto fra sistemi produttivi"* (argomenti trattati: *buone pratiche per favorire il matching tra domanda e offerta di lavoro in Sardegna e Corsica; sistema formativo per le imprese: dai progetti per l'inserimento sul mercato del lavoro alla formazione continua*)
- Moda (presentazioni delle nuove collezioni)
- Architettura (nell'ambito della collaborazione di aziende italiane nella costruzione di un ospedale in Congo)
- Marketing
- Immigrazione
- Progetto tra Italia e Camerun sul reinserimento di ex detenuti e sulle misure alternative all'esecuzione della pena
- Enologia e gastronomia
- Ambiente
- Progetti europei (EUSALP, Aqua Publica Europea, 4 Motors for Europa, progetto GNL, progetto Neptune, Med Mobility, Med New Job, MEDREG, Forum Europa dei valori).
- Progetti di cooperazione transfrontaliera Italia-Tunisia che mirano allo sviluppo economico, sociale e territoriale, equo e sostenibile, al fine di promuovere l'integrazione transfrontaliera e valorizzare i territori e le risorse dei due Paesi partecipanti.
- Progetti nel Mediterraneo (REMPEC, MEDBLUE, Deep Blue, Forum MED2021/2022).
- Corsi di formazione SAP
- Ingegneria automobilistica e meccanica
- Progetti per varie ONG
- Digitale e nuove tecnologie
- Food&Beverage
- Medico: trattamento dell'asma, malattie tropicali, diabete, schistosomiasi, infezioni parassitarie, l'Alzheimer di tipo ereditario dominante

- Programmi per l'agricoltura e la sicurezza alimentare globale
- Riunione del Comitato Europeo delle Regioni (per l'ambiente, il cambiamento climatico e l'energia).
- Steering committee per una federazione di dirigenti e istituti di credito
- Interviste per studi di mercato sull'uso di piattaforme di social network
- Incontro internazionale di aziende nel settore dei prodotti e servizi per stomia, continenza, urologia e cura delle ferite.
- Assistenza linguistica in consecutiva per la creazione di una piattaforma d'intermediazione per la ricerca di lavoro.
- Progetto di finanziamento della Commissione Europea per sostenere l'agricoltura in Africa
- Incontri fra banche d'investimento
- Automotive
- Violenza domestica (incontro di studio della Scuola di Magistratura)
- Presentazione di libri di autori francesi (Laurent Tillon, Sophie Adriansen...)
- Ferroviario (nell'ambito di collaborazioni tra le reti ferroviarie francesi e italiane)
- Conferenza dell'UNHCR (Consultazioni virtuali delle ONG regionali UNHCR 2023)
- Orologeria: incontro aziendale per un gruppo internazionale attivo nella progettazione, produzione e vendita di orologi finiti, gioielli, movimenti e componenti per orologi
- Forestale (nell'ambito di un progetto europeo volto a rafforzare la professionalità degli operatori forestali)
- Telemedicina e medicina di prossimità (nell'ambito di un webinar sullo scambio di buone prassi a livello transfrontaliero tra Francia e Italia)
- Sicurezza alimentare e politiche alimentari
- Comitati di pilotaggio per progetti italo-tunisini finanziati dall'UE
- Conferenza sul tema “diritto penale e scienza: il “rumore nella decisione del giudice, tra euristiche, logica, probabilità e intelligenza artificiale”
- 13° incontro dell'associazione internazionale dell'ordine degli avvocati
- Green economy, agroecology
- Gender equality
- webinar "Sistemi di intervento per la gestione delle crisi e delle ristrutturazioni aziendali - Il caso francese"
- Interpretazione simultanea FR<>IT per un incontro del Gruppo di contatto degli operatori italiani, spagnoli, francesi e portoghesi della IV° Gamma organizzato da UNAPROA
- Interpretazione simultanea FR<>ENG per una serie di webinar intitolata “Community-based protection - Promising Practices” organizzata dall'UNHCR (nel dettaglio: protezione degli sfollati LGBTQ+)
- Servizi di simultanea italiano<>francese con bidule per visita di un nuovo centro commerciale innovativo e sostenibile (nel dettaglio: visita del centro di controllo (BMS), del sistema di videosorveglianza, dell'impianto idrico antincendio)
- Interpretazione simultanea FR<>IT per il comitato aziendale europeo di una società italiana primo produttore in Italia e in Europa di cartoncino
- Interpretazione simultanea FR<>ENG per un forum sull'educazione (temi principali: l'educazione come

- diritto umani, l'inclusione dei bambini disabili, l'educazione delle adolescenti incinte in Africa, l'educazione dei bambini rifugiati)
- Interpretazione simultanea FR<>ENG per il simposio internazionale sulla prevenzione dei conflitti e la parità di genere "Youth and Women in action – international symposium on conflict prevention and gender equality"

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel presente curriculum vitae ai sensi dell'art. 13 D.Lgs. 196/2003 e dell'art. 13 GDPR 679/16.

Milano, 09/04/24

